

ДОГОВІР ПРО ПАРТНЕРСТВО

між

містом Хмельницький

існуючим відповідно до законодавства України
за юридичною адресою вул. Гагаріна, 3, 29 000 Хмельницький, Україна
представлений міським головою Олександром Сергійовичем Симчишиним
і

Міським районом Прага 6

існуючою відповідно до законодавства Чеської Республіки
за юридичною адресою вул. Чехословацької армії 23, 160 52 Прага 6, Чехія
представлений міським головою Одржеєм Коларжем

Преамбула

- беручи до уваги дружні зв'язки між представниками міста Хмельницького та району Прага 6 та їхнє взаємне бажання працювати разом в інтересах своїх муніципалітетів та народів;
- з огляду на правомірність міжнародних дій місцевих органів влади та їхнє право укладати угоди з іноземними місцевими органами влади;
- розуміючи, що децентралізоване співробітництво відіграє важливу роль в економічному, соціальному, культурному та екологічному розвитку в короткостроковій, середньостроковій та довгостроковій перспективі;

Місто Хмельницький та міський район Прага 6 заявляють, що з метою сприяння зближенню громад і народів, розумінню та відкритості до різних культур – їхнє бажання об'єднуватися та розвивати двостороннє партнерство у багатьох сферах, таких як освіта, економіка, культура та напрямок туризму.

Погоджено наступне:

Стаття 1

Предмет договору

Предметом даної угоди є створення нового типу партнерства через побудову партнерських відносин між містом Хмельницьким та міським районом Прага 6, що слугуватиме розвитку територій громад обох партнерів.

Стаття 2

Орієнтовні напрямки співробітництва 2022 - 2027 роки

Орієнтовні напрямки співробітництва, встановлені спільно обома партнерами:

- Економічний розвиток: підтримувати та розвивати економічне співробітництво між двома партнерами на регулярних україно-чеських зустрічах з метою полегшення та забезпечення контактів між компаніями та суб'єктами на їхніх територіях за підтримки торгово-промислових палат, професійних палат, вищих навчальних закладів. Організація заходів для підтримки бізнесу та промисловості, наприклад, організації ринку для місцевих фермерів.

- Підвищувати привабливість громад через популяризацію міста Хмельницького та міського району Прага 6, вищих навчальних закладів та посилення культурного обміну, організація різноманітних мистецьких заходів (виставок, вистав, тощо). Міцно поєднати важливі культурні події обох муніципалітетів.
- Підтримувати державні політики в сфері інновацій та розвивати потенціал місцевого самоврядування відповідно до мети сталого розвитку.
- Освіта та молодь: підтримувати регулярні двосторонні молодіжні обміни з організацією освітніх заходів або заходів, орієнтованих на студентів чи учнів.
- Соціальний розвиток та солідарність через ініціативи у сферах соціального захисту населення та солідарності між поколіннями.
- Активне залучення обох громад, в тому числі мешканців громад, бізнесу, громадських установ та організацій, що представляють громадянське суспільство, що дасть можливість зміцнити зв'язки між двома громадами.
- Обмін ідеями щодо просторового планування та розвитку міст.
- Обмін досвідом у сфері муніципального управління: обмін досвідом у сфері безпеки, відеозахисту та антикризового управління, проекти Smart City. (далі - «Проект»)

Стаття 3

Партнерство

місто Хмельницький та міський район Прага 6 погоджуються:

- сприяти об'єднанню зусиль установ та організацій, відповідальних за сфери співробітництва, з метою реалізації Проектів;
- проводити інформаційні, консультаційні та співробітницькі заходи з метою розвитку обмінів, залучаючи громадський сектор.

Стаття 4

Фінансування

Бюджет кожного Проекту буде визначатися спільно містом Хмельницьким та міським районом Праги 6 і буде предметом спеціальної письмової угоди. Усі узгоджені Проекти мають розраховувати на фінансову участь міста Хмельницького та міським районом Прага 6 у межах їхньої діяльності.

Для цих Проектів можна буде отримати зовнішнє співфінансування від державних та недержавних органів, установ та організацій обох країн, та приватних компаній.

Для витрат на проїзд та проживання в рамках Проекту буде застосовуватися принцип спільних витрат: витрати на міжнародні перевезення несе партнер, який подорожує, витрати на проживання несе партнер, який приймає.

Стаття 5

Практична реалізація

Відповідно до потреб Проекту та враховуючи вищезазначені умови фінансування, будуть організовані поїздки представників та посадових осіб, компетентних у відповідних сферах співпраці між містом Хмельницьким та міським районом Прага 6.

Заплановані Проекти та заходи щодо реалізації Проекту потребуватимуть, зокрема, залучення працівників обох муніципалітетів. Муніципалітет-виконавець повинен забезпечити, щоб ці працівники могли виконувати свою місію в належних умовах.

Стаття 6

Оцінювання

Щорічна оцінка Проекту буде проводитися на спільних зустрічах в одному з міст-партнерів на основі попередньо узгоджених критеріїв.

Стаття 7

Інше

Цей договір укладено строком на п'ять (5) років з дати підписання та складено у чотирьох (4) ідентичних примірниках чеською та українською мовами. Цей договір може бути поновлений за рішенням зацікавлених сторін і розірвано за угодою або повідомленням без пояснення причин, попередивши про це за три місяці, починаючи з першого числа місяця, наступного за датою отримання повідомлення.

Як вираз згоди, цей Договір підписується Сторонами через своїх законних представників.

Дата *Хмельницький 19.03.2022*

Міський голова міського району Прага 6



Ондржей Коларж

Міський голова міста Хмельницького



Олександр Сергійович Симчишин

DOHODA O PARTNERSTVÍ

mezi

městem Chmelnyckyj

existujícím podle práva Ukrajinské republiky

se sídlem ulice Gagarina 3, 29 000 Chmelnyckyj, Ukrajina

zastoupeným panem Oleksandrem Serhijovyčem Symčyšynem, starostou

a

Městská část Praha 6

existujícím podle práva České republiky

se sídlem Čs. armády 23, 160 52 Praha 6, Česká republika

zastoupena panem Ondřejem Kolářem, starostou

Preamble

- s ohledem na přátelské vazby mezi zástupci města Chmelnyckyj a politickým vedením městské části Praha 6 a na jejich oboustranné přání společně pracovat v zájmu svých obcí a národů;
- připomínající legitimitu mezinárodního působení místních samospráv a jejich práva uzavírat dohody se zahraničními místními samosprávami;
- přesvědčeny o tom, že decentralizovaná spolupráce hraje podstatnou roli v oblasti hospodářského, sociálního, kulturního a environmentálního rozvoje, v krátkodobém, střednědobém i dlouhodobém výhledu;

město Chmelnyckyj a městská část Praha 6 prohlašují – s cílem podporovat sbližování mezi územími a národy, porozumění a otevřenost vůči odlišným kulturám – jejich vůlí se sdružit a rozvinout dvoustranné partnerství v četných oblastech, jakými jsou kupříkladu školství, hospodářství, kultura či turistický ruch.

Je dojednáno následující:

Článek 1

Předmět dohody

Předmětem této dohody je vytvoření nového typu partnerství skrze budování tematických vztahů mezi městem Chmelnyckyj a městskou částí Prahou 6, které budou sloužit rozvoji území obou partnerů.

Článek 2

Orientační tematické vztahy 2022 - 2027

Orientační tematické vztahy stanovené společně oběma partnery jsou následující:

- Hospodářský rozvoj: potvrdit a rozvíjet hospodářskou spolupráci mezi oběma partnery v rámci pravidelných ukrajinsko-českých setkání s cílem usnadnit a umožnit v kvalitních podmínkách kontakty mezi podniky a aktéry svých území: obchodní komory, profesní komory, vysokoškolské instituce. Pořádání akcí s cílem podporovat podniky a hospodářská odvětví: např. organizace trhů pro místní zemědělské výrobce.

- Přitažlivost a viditelnost území, skrze propagaci know-how města Chmelnyckyj a městské části Prahy 6, mobilizaci vysokoškolských institucí a posílení kulturních výměn: organizace nejrůznějších uměleckých událostí – výstavy, představení, apod. Propojit trvalejším způsobem důležité kulturní události obou obcí.
- Podpora inovativním veřejným politikám a posilování kapacit v oblasti správy místních samospráv v souladu s cílem udržitelného rozvoje.
- Vzdělávání a mládež, s pravidelnou podporou bilaterálních výměn mládeže, organizací výchovných aktivit či událostí specificky zaměřených na studenty či žáky.
- Sociální rozvoj a solidarita, skrze iniciativy v oblastech stárnutí populace a mezigenerační solidarity.
- Aktivní zapojení obou území, tj. obyvatel, podniků, veřejných institucí a organizací reprezentujících občanskou společnost, které umožní vznik trvalých pout mezi oběma městy.
- Sdílení nápadů týkajících se územního plánování a městského rozvoje.
- Sdílení zkušeností v oblasti správy obcí: výměna zkušeností v oblasti bezpečnosti, video-ochrana a krizový management, projekty Smart City. (každé samostatně dále jen jako „Projekt“)

Článek 3 Partnerství

město Chmelnyckyj a městská část Praha 6 souhlasí,

- že je možné přidružit instituce či organizace příslušné pro oblasti, kterých se spolupráce týká, na základě uskutečňovaných projektů;
- že povedou, participativním způsobem, rozličné informační, konzultační a kooperační aktivity za účelem rozvoje výměn se zapojením občanské společnosti.

Článek 4 Financování

Rozpočet každého Projektu bude stanoven společně městem Chmelnyckyj a městskou částí Praha 6 a bude předmětem zvláštní psané dohody. Všechny dohodnuté Projekty musí počítat s finanční účastí města Chmelnyckyj a městské části Praha 6 v mezích jejich možností.

Pro tyto Projekty bude možné vyhledávat vnější spolufinancování ze strany vládních či multilaterálních instancí obou zemí, jakož i soukromých společností.

Pro náklady na cesty a pobyty v rámci Projektu, bude uplatněn princip sdílených nákladů: náklady na mezinárodní dopravu jsou hrazeny partnerem, který cestuje, výdaje na pobyt jsou hrazeny partnerem, který přijímá.

Článek 5 Praktická realizace

Dle potřeb Projektu, a v rámci výše zmíněného pověření, budou organizovány cesty zastupitelů a úředníků kompetentních pro dotyčné oblasti spolupráce mezi městem Chmelnyckyj a městskou částí Praha 6.

Projekty a aktivity plánované s ohledem na realizaci Projektu budou vyžadovat zejména zapojení zaměstnanců obou samospráv. Zaměstnávající samospráva musí zajistit těmto zaměstnancům, že se mohou svého poslání zhostit v kvalitních podmínkách.

Článek 6 Hodnocení

Každoroční hodnocení Projektu bude prováděno na společných setkáních v jednom z partnerských měst, na základě předem dohodnutých kritérií.

Článek 7 Ostatní

Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti (5) let od data podpisu a je vyhotovena ve čtyřech (4) stejnopisech v českém a ukrajinském jazyce. Tuto dohodu lze obnovit rozhodnutím dotčených stran, a ukončit dohodou či výpovědí bez uvedení důvodu s tříměsíční výpovědní dobou, která počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi.

Jako výraz souhlasu, podepisují tuto dohodu zúčastněné strany prostřednictvím svých statutárních zástupců.

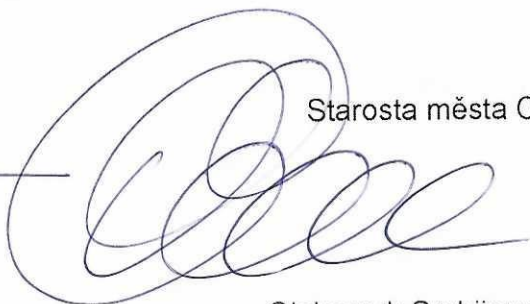
V CHMELNYCKYJ dne 19. 3. 2022

Starosta městské části Praha 6,

Starosta města Chmelnyckyj,



Ondřej Kolář



Oleksandr Serhijovyč Symčyšyn